



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 6

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las Ascensiones: Desde las
profundidades te he llamado, Havaíá



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/rosh-hashanah/6/

1 שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'. ממעמקים הוא לשון שעושה עומק משם קראתיך ה' והוא ניתן

לומר בעשיית [בעשרת ימי תשובה] [בגמרא נזכר פסוק זה פ"ק [פרק קמא] דברכות (י"א א')]

“Cántico de las ascensiones: Desde las profundidades te he llamado, Havaíá”. “Desde las profundidades” (mimaamakim) es una expresión que indica que uno hace una profundidad: desde allí, “te he llamado, Havaíá”. Y se instituyó decirlo durante los Diez Días de Teshuvá. [Este versículo se menciona en la Guemará: en el primer capítulo de Berajot (11a),

פ"ג [פרק ג'] דתענית (כ"ג ב') וברכות סדר ויקרא ס"פ ג' ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפ' אני חבצלת השרון ובקהלת רבה בפסוק שמור רגליך כאשר.

el capítulo 3 de Taanit (23b); y en Rabbot, Seder Vayikrá, al final de la sección 3; y en Shir HaShirim Rabbá, en el pasaje “Yo soy la rosa de Sarón”; y en Kohelet Rabbá, sobre el versículo “Cuida tus pies cuando [vayas]”.

בזח"ב [בזהר חלק ב'] בפ' בשלח (דס"ג ע"ב) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם וס"פ ויקרא (דכ"ו ע"א) ובפ' אחרי (דס"ט א' וד' ע' [עיינן ע"ב])

En el Zóhar, parte II, en Parashat Beshalaj (63b), y en el Mikdash Mélej allí; y al final de Parashat Vayikrá (26a); y en Parashat Ajaréi (69a y 70b);

ובפ' ואתחנן (דרס"ה ע"ב) ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובפ' ויחי דרכ"א [כי בכל השנה האדם הולך אחר שרירות לבו כמ"ש כי פנו אלי עורף].

y en Parashat Vaetjanán (265b), y en el comentario de Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) allí; y en Parashat Vayejí, folio 221.] Porque durante todo el año la persona sigue la obstinación de su corazón, como está escrito: “Pues me dieron la espalda”.

אכל בעשיית [בעשרת ימי תשובה] בכל יום ויום כאו"א [כל אחד ואחד] נתקרב אל השי"ת [השם יתברך] ונתעלה בכל יום יותר עד יוהכ"פ [יום הכפורים] ונעשים כל נשמות ישראל עם השי"ת [השם יתברך] פכ"פ [פנים כפנים] והוא מחמת רצון שרצונו של כל אדם להתקרב אל השי"ת [השם יתברך] בבחי' פנים כו'

Pero durante los Diez Días de Teshuvá, cada día y día, cada uno se acerca más a D'os, bendito sea, y se eleva cada día más, hasta Yom Kipur; y todas las almas de Israel llegan a estar cara a cara con D'os, bendito sea. Esto se debe a la voluntad: la voluntad de cada persona es acercarse a D'os, bendito sea, en el nivel de “rostro” (panim), etc.

[ועמ"ש מזה בפ' אחרי בד"ה כי ביום הזה יכפר ובסמוך בד"ה שובה ישראל עד ובד"ה לכאר ענין יוהכ"פ [יום הכפורים]].

[Y véase lo escrito sobre esto en Parashat Ajaréi, en el maamar que comienza “Porque en este día expiará”; y más adelante, en el maamar que comienza “Retorna, Israel, hasta”; y en el maamar que comienza “Para explicar el tema de Yom Kipur”].

2 והנה צריך להבין ענין נשמות ישראל דלא כמו שסוברים העולם שהנשמה היא רק החיות והשכל שבתוך האדם שבו משיג את השי"ת [השם יתברך]

Ahora debemos comprender el asunto de las almas de Israel. [No es] como piensa la gente: que el alma es únicamente la fuerza vital y el intelecto que hay dentro de la persona, mediante los cuales esta comprende a D'os, bendito sea;

כמו שכליכים אחרים שמשיג עניינים אחרים בודאי אינו נקרא נשמות ישראל כי הנשמה היא חלק אלוה ממעל שהוא למעלה מהשכל [ועמ"ש מענין נשמה בביאור ע"פ ולא תשבית מלח בפ' ויקרא]

como otros intelectos, mediante los cuales se comprenden otros asuntos. Ciertamente, eso no es lo que se llama “las almas de Israel”, pues el alma es “una parte de D'os de lo alto”, que está por encima del intelecto. [Y véase lo escrito acerca del asunto del alma en la explicación (biur) sobre el versículo “Y no retendrás la sal”, en Parashat Vayikrá.]

אך הענין שהנשמה הוא בב' בחי' יעקב וישראל ונקדים להבין פ' השמים כסאי והארץ הדום רגלי מהו הדום רגלי שהוא מדרגה התחתונה שהיא שרפרף והשמים כסאי

Sin embargo, el asunto es que el alma tiene dos niveles, Yaakov e Israel. Primero debemos comprender el versículo “Los cielos son Mi trono y la tierra, el escabel de Mis pies”. ¿Qué es “el escabel de Mis pies”? Es el nivel más bajo, que es un escabel. Y “los cielos son Mi trono”

והוא מדרגה עליונה והאמת כך הוא שהמלאכים עליונים עומדים תמיד באימה ויראה בלי שום מח"ז [מחשבה זרה] כלל מחמת שהם משיגים תמיד אלהות בהתגלות אמנם בהארץ אינו כן בהתגלות אלהות.

es el nivel superior. Y, en verdad, así es: los ángeles superiores están constantemente de pie con temor y reverencia, sin ningún pensamiento ajeno en absoluto, porque perciben constantemente la Divinidad de manera manifiesta. Pero en la tierra no sucede así: la Divinidad no se revela de manera manifiesta.

3 ולכאורה הוא תמוה שהרי נאמר אני הוי' לא שניתי. אך התירוץ ע"ז דהנה יש ב' בחי' סוכ"ע וממכ"ע

[וממלא כל עלמין]

A primera vista, esto resulta desconcertante, pues está dicho: “Yo, Havaíá, no he cambiado”. Pero la respuesta es que hay dos niveles: la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

והנה בבחי' סוכ"ע אין שום שינוי קודם הבריאה ולאחר הבריאה בכל עולמות עליונים ותחתונים בשהו כעיגול שמתעגל ומסבב אף למטה והוא למעלה מן השכל והזמן היה הוה ויהיה ברגע אי שאין השכל משיג זה

Ahora bien, en el nivel de sovev kol almin no hay ningún cambio entre antes de la creación y después de la creación; [está] por igual en todos los mundos, superiores e inferiores, como un círculo que se curva y circunda incluso abajo. Y está por encima del intelecto y del tiempo: “fue, es y será” en un solo instante, algo que el intelecto no puede captar.

אמנם השינוי הוא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] דהנה בע"מ [בעשרה מאמרות] נברא העולם שנשתלשל מאמר יהי אור ויהי כן יהי רקיע ויהי כן והשינוי הוא מצד המקבלים כי כל עולם משיג לפי שכלו.

Sin embargo, el cambio se da en el nivel de memalé kol almin. Pues el mundo fue creado mediante Diez Afirmaciones, que descendieron en una cadena: la afirmación “Que haya luz”, y así fue; “Que haya un firmamento”, y así fue. Y el cambio se debe a los receptores, pues cada mundo capta de acuerdo con su intelecto.

וזהו השמים כסאי עולמות עליונים משיגים יותר אלהות והארץ הדום רגלי הם המדרגה התחתונה שאינם משיגים כ"כ [כל כך].

Y esto es [lo que significa] “Los cielos son Mi trono”: los mundos superiores captan más Divinidad; “y la tierra es el escabel de Mis pies”: estos son el nivel más bajo, que no capta tanto.

(ועמ"ש באריכות ע"פ השמים כסאי. דר"ל [דרוצה לומר] שמבחי' השמים שהוא מקיף עליון הסוכ"ע משם דייקא נמשך להיות בחי' כסאי שהוא מקור לג"ע [לגן עדן] העליון ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד].)

(Y véase lo que está escrito extensamente sobre el versículo “Los cielos son Mi trono”. Es decir, desde el nivel de “los cielos”, que es la luz circundante suprema (makif), sovev kol almin, precisamente de allí desciende para convertirse en el nivel de “Mi trono”, que es la fuente del Gan Eden superior. Y véase en Etz Chaim, el Portal del Trono de Gloria.

וענין בחי' זו בנשמה הוא בחי' יחידה שלמעלה מהשכל בכל מאדך בחי' רצוא שבחי' זו נקי' השמים ועמ"ש בד"ה יכ המצוה הזאת בפ"י לא בשמים היא כו'. ובחי' ארץ זהו המשכה למטה בחי' שוב.

Y este nivel en el alma es el nivel de yejidá, que está por encima del intelecto: “con toda tu fuerza” (bejol meodeja), el nivel de ratzó (correr hacia adelante); este nivel es llamado “los cielos”. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Porque este precepto”, sobre la explicación de “No está en el cielo”, etc. Y el nivel de “la tierra” es la atracción hacia abajo, el nivel de shov (retorno).

וגם י"ל [יש לומר] ב' בחי' אלו דכסאי והדום רגלי זהו ענין מקור ב' בחי' עלמין סתימין ועלמין דאתגליין. ומכ"ז [ומכל זה] יובן איך שבי' בחי' אלו דשמים וארץ הנ"ל שייכים לב' בחי' ישראל ויעקב המבואר לקמן בסמוך

También puede decirse que estos dos niveles, “Mi trono” y “el escabel de Mis pies”, son el asunto de la fuente de los dos niveles de los mundos ocultos (almin setimin) y los mundos revelados (almin deitgalian). Y de todo esto se comprenderá cómo estos dos niveles de cielo y tierra mencionados arriba se relacionan con los dos niveles de Israel y Yaakov, explicados poco más adelante:

כי השמים שהוא בחי' יחידה זהו בחי' ישראל ויעקב הוא בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] המתלבשים בכלים וזהו בחי' והארץ הדום כו' וז"ש [וזהו שכתוב] וישב יעקב בארץ מגורי אביו כו' וכמ"ש במ"א על פסוק זה שזהו ענין ההמשכה בבחי' שוב)

pues “los cielos”, que es el nivel de yejidá, es el nivel de Israel; y Yaakov es el nivel de néfesh, rúaj y neshamá, que están investidos en vasijas, y este es el nivel de “y la tierra es [Mi] escabel”, etc. Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Y Yaakov habitó en la tierra de las peregrinaciones de su padre”, etc., como se explica en otro lugar acerca de este versículo: que esto es la atracción hacia abajo en el nivel de shov.)

והנה כמו שבכללות החיות יש ב' בחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] כמ"כ [כמו כן] בנשמת האדם יש ג"כ ב' בחי' אלו וע"ז נאמר ויברא את האדם בצלמו בצלם אלקים וזהו ענין ב' הבחי' יעקב וישראל.

Ahora bien, así como en la fuerza vital en general hay dos niveles, sovev kol almin y memalé kol almin, también en el alma del hombre hay estos dos niveles. Y acerca de esto se dice: “Y creó al hombre a Su imagen, a imagen de Elokim”; este es el asunto de los dos niveles, Yaakov e Israel.

(ועמ"ש מענין זה שבנשמה יש ב' בחי' כמו סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] בד"ה ציון במשפט תפדה.
ועמ"ש בד"ה כי תצא שזהו ענין בצלמו בצלם אלקים. וע' בזהר וישלח)

(Y véase lo escrito sobre este asunto: que en el alma hay dos niveles, como sovev kol almin y memalé kol almin, en el discurso que comienza "Tzión será redimida con justicia". Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Cuando salgas", que este es el asunto de "a Su imagen, a imagen de Elokim". Y véase el Zohar, Vayishlaj).

(דף קע"ד א') דבחי' ישראל ובחי' יעקב זהו כענין בחי' הוי' ובחי' אלקים נמצא שזהו ענין בצלמו בצלם אלקים כו'

(folio 174a), donde se afirma que el nivel de Israel y el nivel de Yaakov corresponden al nivel de Havaíá y al nivel de Elokim. Por consiguiente, este es el asunto de "a Su imagen, a imagen de Elokim", etc.,

שהוא בחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] בחי' יעקב יו"ד עקב הוא חכמה דהיינו השכל מה שהוא משיג אלהות ומה שמאיר ומחיה את הגוף ברמ"ח אברי' [אברים] הוא

que es el nivel de sovev kol almin y memalé kol almin. El nivel de Yaakov es yud [y] eikev (talón): [la yud] es Jojmá (sabiduría), es decir, el intelecto con el que capta la Divinidad; y lo que ilumina y da vida al cuerpo en sus 248 miembros es

רק עקב מן הנשמה בחי' רגלי הנשמה (וכמ"ש מזה סד"ה שמאלו תחת לראשי ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה לא הביט און ביעקב)

solo el talón del alma, el nivel de los pies del alma. (Como se explica sobre esto al final del discurso que comienza "Su mano izquierda está bajo mi cabeza"; y véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "No ha visto iniquidad en Yaakov").

ובחינת ישראל הוא לי ראש והוא בחי' נשמה שהיא למעלה מן הגוף ומן השכל ובחי' זו הוא א' יחיד ומיוחד עם השי"ת [השם יתברך] בלי שום פירוד בשום אופן

Y el nivel de Israel es li rosh ("una cabeza para Mí"); es el nivel del alma que está por encima del cuerpo y del intelecto. Este nivel es uno, único y unido con D'os, bendito sea, sin separación alguna, de ninguna manera.

(ועמ"ש מזה בד"ה ולהבין בתוספת ביאור ענין השופר ועמ"ש מענין פי" ישראל לי ראש ס"פ שלח בד"ה אני דפי ציצית ועמ"ש בד"ה יונתי ועמ"ש עוד מזה בד"ה ואתחנן גבי ועתה ישראל שמע כו')

(Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y para comprender”, en la explicación adicional del asunto del shofar. Y véase lo escrito sobre el significado de Israel como li rosh al final de la parashá Shelaj, en el discurso que comienza “Yo” (Ani), sobre el pasaje de tzitzit. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Mi paloma”. Y véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y supliqué”, acerca de “Y ahora, Israel, escucha”, etc.:

שבחי ישראל ובחי יעקב זהו כענין שמשא וסיהרא וכמו בהשמש אין שום שינויים בחי לא שניתי כך בבחי ישראל כו' ע"ש וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ שמיני)

que el nivel de Israel y el nivel de Yaakov corresponden al sol y la luna (shimsha y sihara): así como en el sol no hay cambio alguno —el nivel de “Yo no he cambiado”—, así también en el nivel de Israel, etc.; véase allí. Y véase el Ramaz (Rabí Moshe Zacuto), al comienzo de la parashá Shemini.)

ובחי זו יש בכאוי"א [בכל אחד ואחד] מישראל אפי' [אפילו] קל שבקלים ומ"ש הכרת תכרת הנפש מחמת שעיקר עבירות חמורות שהוא חייבי כריתות זה נאמר על בחי יעקב שנכרתה משרשה

Y este nivel está presente en cada uno de Israel, incluso en el más bajo de los bajos. Y en cuanto a lo que está escrito: “El alma será completamente extirpada”, pues las transgresiones más graves son aquellas que acarrearán karet (escisión): esto se dice del nivel de Yaakov, que queda separado de su raíz;

אבל בחי ישראל אינה נפרדת ממנו ית' בשום אופן [ועמ"ש בד"ה שחורה אני גבי בני אמי נחרו בי ובד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] בענין כי אבי ואמי עזבוני כו'].

pero el nivel de Yisrael no se separa de Él, bendito sea, de ningún modo. [Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Soy negra”, acerca de “Los hijos de mi madre se enojaron conmigo”; y en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”, sobre el tema de “Porque mi padre y mi madre me abandonaron”, etc.]

4 ומ"ש שובה ישראל עד הוי' אלקיך. ולכאורה הוא תמוה ישראל מה חטא והלא אינה נפרדת ומה צריך תשובה.

Y en cuanto a lo que está escrito: “Retorna, Israel, hasta Havaia, tu D'os”: a primera vista, esto resulta desconcertante. Israel, ¿qué pecado cometió? ¿Acaso no está inseparablemente unido? ¿Y qué necesidad tiene de hacer teshuvá?

אך זהו שאמר הושע הנביא כי כשלת בעונך עד"מ אדם הנכשל ברגלו כאבן הכאה קטנה ומזה נופל כל גופו וראשו מגיע לארץ בהכאה גדולה מחמת שהראש הוא גבוה יותר.

Pero esto es lo que dijo el profeta Hoshea: "Pues has tropezado por tu iniquidad". A modo de analogía: una persona tropieza con el pie contra una piedra y recibe un golpe pequeño; a raíz de ello, cae con todo el cuerpo y su cabeza llega al suelo con un golpe fuerte, porque la cabeza está más alta.

כך הוא הנמשל כשאדם נכשל בעון קל אפי' [אפילו] ביטול תורה שאפשר לו לעסוק בתורי' [בתורה] ואינו עוסק או ביטול מ"ע [מצות עשה]

Así ocurre en la analogía: cuando una persona tropieza con un pecado leve, incluso con el descuido del estudio de la Torá —cuando puede dedicarse a la Torá y no lo hace—, o con el incumplimiento de un precepto positivo,

כמו צדקה שאפשר לו ליתן ואינו נותן ומכ"ש [ומכל שכן] בעברו על מל"ת [מצות לא תעשה] אף שנראה לאדם עבירה קטנה והוא

como la tzedaká, cuando puede dar y no da; y mucho más aún cuando transgrede un precepto prohibitivo, aunque a la persona le parezca una transgresión pequeña; y es

כמו שדחה רגלו ממקום מעמדו והחלק מעט אף כאן שנכשל בעון הנ"ל דהיינו רגלי השכינה בחי' יעקב מחמת זה נופל הנשמה בחי' ישראל לצד אחר ואינה מאירה בעקבו [היינו

como cuando a alguien le desplazan el pie del lugar donde se apoya y resbala un poco. Así también aquí, cuando tropieza con el pecado mencionado antes —es decir, [cuando] tropiezan los pies de la Shejiná (la Presencia Divina), el nivel de Yaakov—, por ello el alma, el nivel de Israel, cae hacia otro lado y no ilumina en su talón. [Es decir,

כמו הלבנה כשמתרחקת מן השמש וחציה התחתון הוא חושך לפי שאינו מקבל אור השמש כך הרשעים בחשך ידמו והנשמה שבתוך הגוף אינה מאירה כלל היינו שאין מאיר בה מבחי' ישראל שהוא בחי' שמשא כו'.

como la luna cuando se aleja del sol: su mitad inferior queda a oscuras porque no recibe la luz del sol. Así, "los malvados enmudecen en la oscuridad", y el alma que está dentro del cuerpo no ilumina en absoluto; es decir, no la ilumina nada del nivel de Israel, que es el nivel del sol (shimsha), etc.]

5 ועדיין יי"ל [יש לומר] פי עון עקבי יסובני פי שעם היות שהחטא הוא בבחי' עקב ורגלי הנשמה עכ"ז [עם כל זה] זהו הגורם שגם בחי' הסובב והמקיף של הנשמה אינו מאיר וזהו ענין עונותי עברו ראשי.

En esta misma línea se puede explicar el sentido de “La iniquidad de mis talones me rodea”: aunque el pecado se encuentra en el nivel del talón y los pies del alma, esto es, sin embargo, lo que provoca que tampoco resplandezca el nivel circundante y envolvente del alma. Y este es el sentido de “Mis iniquidades han pasado sobre mi cabeza”.

(וע' בזהר פי מקץ דקצ"ח סע"א [סוף עמוד א] ודקצ"ט רע"א) ולזה צריך תשובה. וזהו ג"כ פי שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד.

(Y véase el Zohar, Parshas Mikeitz, al final de 198a y al comienzo de 199a.) Por eso se necesita teshuvá. Y este es también el sentido de “Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”.

ולכאורה למה נאמר ג' שמות אך הפי' הוא כך שמע לשון הבנה ישראל הוא בחי' הנשמה הנקרא ישראל וכ"א צריך לומר לנשמה שמע והבן אתה ישראל בחי' הנשמה ה' אלקינו ה'

A primera vista, ¿por qué se mencionan tres Nombres? Pero el sentido es el siguiente: “Escucha” es un término que alude a comprender. “Israel” es el nivel del alma llamado Israel. Y cada persona debe decirle a su alma: “Escucha y comprende, tú, Israel, el nivel del alma: ‘Havaíá, nuestro D'os, Havaíá’”,

שהוא פי הי' [היה] הוה ויהיה ברגע א' וע"כ נרמז הכל בתיבה א' ה' שהוא למעלה מהשכל הוא אלהינו lo cual significa “fue, es y será” en un solo instante; por eso todo está aludido en una sola palabra. Havaíá, que está por encima del intelecto, es “nuestro D'os”,

היינו כחינו וחיותנו ה' אחד הוא כולא חד ובחי' נשמה זו הנקרא ישראל נתאחד עם הוי' ב"ה [רי"ל] [רוצה לומר]

es decir, nuestra fuerza y nuestra fuerza vital. “Havaíá es Uno” significa “todo es uno” (kula jad). Y este nivel del alma, llamado Israel, está unido con Havaíá, bendito sea. [Es decir:

כי ב' שמות הוי' שבק"ש [שבקריאת שמע] הוא ע"ד מ"ש בזהר פי אחרי (דע"ג א') קב"ה [קודשא בריך הוא] סתים וגליא היינו סכ"ע [סובב כל עלמין] וממכ"ע [וממלא כל עלמין] וכמ"כ [וכמו כן] ישראל סתים וגליא

los dos Nombres Havaíá que aparecen en la recitación del Shemá corresponden a lo que se dice en el Zohar, Parshas Acharei (73a): “El Santo, bendito sea, está oculto y revelado”; es decir, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y del mismo modo, “Israel está oculto y revelado”.

והיינו שבחיי ישראל זהו בחיי הסובב והמקיף שבנשמה וזהו שנתאחד עם שם הוי" ב"ה הסוכי"ע]
וכשיתבונן כך מזה נתעורר מדת האהבה להשי"ת [להשם יתברך]

Y esto significa que el nivel de Israel es el nivel circundante y envolvente dentro del alma, y este es el que está unido con el Nombre Havaia, bendito sea, el sovev kol almin.] Y cuando uno contempla esto, se despierta en él el atributo del amor a D'os, bendito sea.

וזהו ואהבת את הוי" אלקיך פי' שהוא תמיד אליהך ולא כמו הבן שנלקח ממוח האה ונפרד ממנו אח"כ
ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש לו אהבה לבנו

Y este es [el sentido de] "Y amarás a Havaia, tu D'os": es decir, que Él es siempre "tu D'os". No es como un hijo, que procede del cerebro del padre y luego se separa de él; y aun así, el padre ama a su hijo,

אך אינו שוה לכל נפש יש בן שיכול למסור נפשו בשביל אהבת אביו ויש בן שאין לו מס"נ [מסירות נפש]
pero no es igual en todas las almas: hay un hijo que puede entregar su vida por amor a su padre, y hay un hijo que no tiene autosacrificio (mesirut néfesh);

וגם אינו מחויב ע"פ הדין כי חייך קודמין ואבדתו ואבדת אביו אבדתו קודמת כו'. וזה מחמת שהוא
נהיה מהות בפ"ע [בפני עצמו].

ni está obligado [a ello] por la ley, pues «tu vida tiene prioridad», y «si se trata de su objeto perdido y del objeto perdido de su padre, su propio objeto perdido tiene prioridad», etc. Y esto se debe a que se ha convertido en una entidad independiente.

אך הנשמה אינו כך רק כולא חד ואינה נפרדת ממנו ית' כלל [וע' בזהר תרומה (דקל"ו סע"ב [סוף עמוד ב])]
Pero el alma no es así; más bien, «todo es uno», y no está separada de Él, bendito sea, en absoluto. [Y véase en el Zóhar, Terumá (final de 136b),

ובאדר"י [ובאדרא זוטא] (דרצ"א א') ועד"י יובן בנש"י [בנשמות ישראל] ועמ"ש בד"ה אלה פקודי המשכן בענין
עדות לישראל ועמ"ש בד"ה וכל בניך בפ"י בינה בן י"ה כו']

y en la Idra Zuta (291a); y de manera similar se comprenderá con respecto a las almas de Israel. Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Estos son los cálculos del Mishkán», acerca de «un testimonio para Israel»; y véase lo escrito en el discurso que comienza «Y todos tus hijos», en la explicación de Biná como ben Yah («hijo de Yah»), etc.]

לכן מוכרח להיות לה אהבה אפי' [אפילו] בכל לבבך ובכל נפשך במסינ' [במסירות נפש] ממש וזה האהבה שהיא מחמת שה' אלהיך יש בכל אחד ואחד מישראל אפי' [אפילו] בקל שבקלים

Por lo tanto, necesariamente debe tener amor, incluso «con todo tu corazón y con toda tu alma», con verdadero autosacrificio. Y este amor, que se debe a que «Havaia [es] tu D'os», se encuentra en todos y cada uno de Israel, incluso en el más bajo de los bajos,

כמאמר אע"פ [אף על פי] שחטא ישראל הוא אך האהבה היא מסותרת אצלו (ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני כו') כמו אור הנר שמסתירים אותו במקום חושך. לכך צריך לעשות תשובה להסי' ר החושך ולגלות מצפוננו וזהו שובה ישראל:)

como dice el dicho: «Aunque haya pecado, es Israel». Pero el amor está oculto en su interior (y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Negra soy», etc.), como la luz de una vela que está escondida en un lugar oscuro. Por eso es necesario hacer teshuvá, para quitar la oscuridad y revelar lo que está oculto en su interior. Y esto es «Retorna, Israel».

6 ב והעצה לגלות מצפוני לכו להסיר החושך שכך הוא דהנה יש ב' מיני רחמנות אב הרחמן ואב הרחמים ופי' אב הרחמן הוא המרחם על העדם במה שהשכל מחייב לרחם עליו

2. Y el modo de revelar los recovecos ocultos de su corazón, para quitar la oscuridad, es el siguiente. Hay dos clases de compasión: “el Padre compasivo” (Av HaRachaman) y “el Padre de la compasión” (Av HaRachamim). “El Padre compasivo” es quien se compadece de una persona hasta el punto que el intelecto exige compadecerse de ella,

כמו למשל אדם יש לו מדת רחמנות זו שמרחם על חבריו כשמפייסו אחר שצערו פעם ושנים שהשכל מחייבו למחול לו ולא יותר וזו ג"כ בחי' אב הרחמן אצל השי"ת [השם יתברך] כביכול

como, por ejemplo, cuando una persona tiene este atributo de compasión: se compadece de su compañero cuando [este] le pide perdón después de haberlo afligido una o dos veces, pues el intelecto le exige perdonarlo, pero no más. Y esto también corresponde al nivel de “el Padre compasivo” en D'os, bendito sea, por así decirlo.

אבל מדת אב הרחמים הוא רחמים גדולים בלי שיעור אף שאין השכל מחייב למחול לו ולרחם עליו.

Pero el atributo de “el Padre de la compasión” es una gran compasión sin límite, incluso cuando el intelecto no exige perdonarlo ni compadecerse de él.

דהיינו אחר שחטא הרבה פעמים מאד אעפ"כ [אף על פי כן] כשמבקשים ממנו סלח לנו אבינו גי"פ [גי פעמים]
 בכל יום הוא מוחל וסולח לו וזהו פי' חנון המרבה לסלוח וצריכים אנו לעורר רחמים גדולים

Es decir: después de que ha pecado muchísimas veces, sin embargo, cuando le pedimos: “Perdónanos, Padre nuestro”, tres veces al día, Él lo absuelve y lo perdona. Este es el significado de “Gracioso, que perdona abundantemente”. Y debemos despertar una gran compasión,

דהיינו ביגמה"ר [בי"ג מדות הרחמים] מי אל כמוך נושא עון ועובר על פשע שמגביה העון ועובר על פשע
 שמעבירו הוא מי אל כמוך.

es decir, mediante los Trece Atributos de Misericordia: “¿Quién es un D'os como Tú, que carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión?”: Él eleva la iniquidad; “y pasa por alto la transgresión”: hace que desaparezca. Este es el significado de “¿Quién es un D'os como Tú?”.

וזהו כי אבי ואמי עזבוני היינו בחי' אב הרחמן ועכ"ז [ועם כל זה] וה' יאספני היינו בחי' אב הרחמים

Y este es [el significado de] “Porque mi padre y mi madre me han abandonado”: esto corresponde al nivel de “el Padre compasivo”; y, sin embargo, “Havaíá me recogerá”: esto corresponde al nivel de “el Padre de la compasión”.

אך האין מעוררים רחמים גדולים הוא על פי מ"ש והיה כי יבואו עליך כל הדברים האלה והשבות אל
 לבבך כו'.

Pero ¿cómo se despierta una gran compasión? Esto se basa en lo escrito: “Y sucederá que, cuando todas estas cosas te sobrevengan... y las harás volver a tu corazón”, etc.

פי' והשבות דהיינו שישב א"ע [את עצמו] אל לבבו שמקודם צריך לידע מקומו ושרשו שהיה מתחלה
 ועכשיו סר ממנו בכדי שידע לחזור למקומו הראשון כי מי שאינו יודע ביתו ותועה בדרך אינו יודע
 להיכן לחזור

El significado de “y las harás volver” es que debe hacerse volver a sí mismo a su corazón: primero tiene que conocer su lugar y su raíz, dónde estaba al principio y de dónde se ha apartado ahora, para saber [cómo] regresar a su lugar original. Pues quien no conoce su casa y se extravía en el camino no sabe adónde regresar.

וצריך ג"כ להכיר ולהבין מקומו שהוא עכשיו באיזה מקום הוא תועה וכשישים אל לבו זאת וימצא א"ע [את עצמו] שלבבו פונה מן דרך הישר אל תאוות.

Y también debe reconocer y comprender dónde se encuentra ahora, en qué lugar está perdido. Y cuando tome esto a pecho y descubra en sí mismo que su corazón se aparta del camino recto y se vuelve hacia los deseos...

7 ואם לחשך אדם לאמר הלא ה' פעל זאת שהוריד הנשמה למטה וגם חורבן ב"ה מי זה אמר ותהי אם ה' לא צוה לזה משיב הפ' אשר הדיחך ה' אלקיך שמה שכוונת השי"ת [השם יתברך] היתה להדחה בעלמא וכשיתבונן

Y si alguien te susurra, diciendo: "Ciertamente D'os hizo esto, al hacer descender el alma abajo; y también la destrucción del Templo Sagrado: '¿Quién habló y sucedió, si D'os no lo ordenó?'", a esto responde el versículo: "donde Havaíá, tu D'os, te ha desterrado", es decir, que la intención de D'os, bendito sea, era únicamente desterrarte. Y cuando reflexiona

שהוא במקום נמוך בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] בזה מעורר עליו רחמים גדולים על חלק אלוה שיש לו שנתאחד עם ה' ב"ה שנפל ונתרחק כ"כ [כל כך] מאיגרא רמא ממקום חיותו.

que se encuentra en un lugar bajo, en el cuerpo y en el alma animal, con ello despierta gran compasión por sí mismo, por la parte de D'os que tiene, que está unida a D'os, bendito sea, y que ha caído y se ha alejado tanto "de un tejado elevado", del lugar donde recibe su fuerza vital.

8 וזהו וישוב אל ה' וירחמהו פי' שירחם על השי"ת [השם יתברך] ב"ה. ולזה אנו אומרים כל הווידוים אשמנו בגדנו כו'.

Y este es [el sentido de] "Y volverá a Havaíá y tendrá compasión de Él": es decir, que tendrá compasión de D'os, bendito sea, bendito sea Él. Por esta [razón] decimos todas las confesiones: "Hemos sido culpables, hemos traicionado", etc.

דלכאורה למה זה הסיפור והלא השי"ת [השם יתברך] יודע תעלומות לב. אך כ"ז [כל זה] אנו אומרים כדי לעורר רחמים גדולים

Pues, a primera vista, ¿por qué hacer este recuento? ¡D'os, bendito sea, conoce los secretos del corazón! Pero decimos todo esto para despertar una gran compasión.

לכן אומרים קודם אשמנו אלהינו שהוא חכנו וחיותנו ואלהי אבותינו הוא גבוה מעל גבוה (ועמ"ש מזה בדי"ה אלה תולדות יצחק)

Por eso, antes de decir “Hemos sido culpables”, decimos “nuestro D'os”, que es nuestra fuerza y nuestra fuerza vital, y “el D'os de nuestros padres”, que está por encima de lo más elevado (véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Estas son las generaciones de Yitzjak”),

והוא מאיגרא רמא כו' ומחמת זה נתעורר רחמים גדולים מלמעלה וממילא נתעורר אצל האדם ג"כ אהבה להבורא ית'.

y ha caído “de un techo elevado”, etc. Por esto, se despierta desde Arriba una gran compasión y, como consecuencia, también despierta en la persona el amor al Creador, bendito sea.

אך לא ישאר בכך שלא יעשה כלום כמה שסוברין העולם שזהו תכלית השלימות כשיש לו מעט אהבה.

Sin embargo, uno no debe quedarse en esto, sin hacer nada [más], como piensa la gente: que tener un poco de amor constituye la perfección suprema.

אך העיקר הוא להמשיך אלהותו ית' למטה להיות לו דירה בתחתונים שזהו דוקא תכלית הבריאה לזכור תמיד ולהתבונן שמלא כל הארץ כבודו ולהאריך בזה.

Más bien, lo principal es hacer descender Su Divinidad, bendito sea, aquí abajo, para que tenga una morada en los mundos inferiores. Precisamente este es el propósito de la creación: recordar siempre y contemplar que “toda la tierra está llena de Su gloria”, y detenerse largamente en esta reflexión.

9 וזהו תענוג עליון וכל המאריך בא ח"ד כו'. אך איך הוא ההמשכה הוא ע"י תורה ומצות שהם רמ"ח אברין דמלכא וכל התורה שמותיו של הקב"ה

Y este es el deleite supremo, y “quien prolonga [la pronunciación de la palabra] Ejad (Uno)”, etc. Pero ¿cómo se logra esta atracción? Por medio de la Torá y las mitzvot, que son “los 248 miembros del Rey”; y toda la Torá son los Nombres del Santo, bendito sea.

וזה יכול כ"א אפי' [אפילו] הדיוט כשאומר הלכה ואגדה כו' או כשעושה איזה מצוה וכלבד שיכוין להמשיך אלהותו ית' אל חיותו וחלקו ממעל

Y esto puede hacerlo cada uno, incluso una persona sencilla, cuando enuncia una ley de halajá o una enseñanza de agadá, etc., o cuando cumple alguna mitzvá, siempre que tenga la intención de atraer Su Divinidad, bendito sea, a su fuerza vital y a su porción de lo Alto,

כי חלק ה' עמו שיתאחד וידבק חלקו עם השי"ת [השם יתברך] ויתגלה אלהותו ית' לעין כל כמאמר כי עין בעין יראו ונגלה כבוד הוי' וזהו לשם יחוד כו'

pues “la porción de Havaíá es Su pueblo”: que su porción se una y se adhiera a D'os, bendito sea, y que Su Divinidad, bendito sea, se revele ante todos, como está dicho: “Pues ojo a ojo verán”, y “La gloria de Havaíá será revelada”. Y esto es [lo que significa] “En aras de la unificación”, etc.,

לפי פשוטו שלא יחפוץ שום דבר כמ"ש מי לי בשמים כו' וא"א להמשיך אלהותו ית' כ"א לתוך כלי [כלים] דהיינו תומ"צ [תורה ומצות] וכל אותיות התורה הם כלים כמ"ש וכלים מכלים שונים ויין מלכות רב en su sentido llano: que no desee nada [más], como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos?”, etc. Y es imposible atraer Su Divinidad, bendito sea, salvo a vasijas, es decir, a la Torá y las mitzvot; todas las letras de la Torá son vasijas, como está escrito: “y vasijas diferentes unas de otras, y vino real en abundancia”,

דהיינו השראת השכינה ובזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים היה עיקר השראת השכינה בק"ק [בקדש הקדשים] ומשם מתפשט לכל העולם ועכשיו כשחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין להקב"ה בעולמו

es decir, la morada de la Shejiná (la Presencia Divina). Cuando el Santo Templo estaba en pie, la morada principal de la Shejiná se encontraba en el Santo de los Santos, y desde allí se extendía a todo el mundo. Y ahora que el Santo Templo está destruido, “el Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo

אלא ד"א [ד' אמות] של הלכה עיקר השראת השכינה ומשם מתפשט לכל העולם כולו כמו הנשמה שעיקר השראתה במוח ומשם מתפשטת לכל הגוף כולו להחיות.

sino los cuatro codos de halajá”: [estos constituyen] la morada principal de la Shejiná, y desde allí se extiende a todo el mundo, tal como el alma, cuya morada principal está en el cerebro, y desde allí se extiende a todo el cuerpo para darle vida.

[וביאור הענין היינו כי יש ב' בחי' תשובה הא' מלמטה למעלה וזהו ע"י התפלה שהיא בחי' סולם מצוב ארצה כו']

[La explicación del asunto es que hay dos niveles de teshuvá. El primero es de abajo hacia arriba, y se logra mediante la plegaria, que corresponde al nivel de “una escalera apoyada en la tierra”, etc.,

עד שעייז מתחבר ומתאחד בחי' הנשמה שבתוך הגוף עם בחי' מקורה ושרשה בחי' מזליה להיות שובה ישראל דייקא שיהיה העבודה בבחי' ומדרגת ישראל

hasta que, por medio de esto, el nivel del alma que está dentro del cuerpo se une y se vuelve uno con el nivel de su fuente y raíz, el nivel de su mazal, para que sea "Retorna, Israel", precisamente: que el servicio sea del nivel y rango de Israel,

שהוא בחי' סובב ומקיף שבנפש ועיין מענין בחי' עבודה זו סד"ה כי קרוב אליך הדבר מאד כו' וזהו ענין למס"נ [למסירות נפש] באחד בק"ש [בקריאת שמע].

que es el nivel circundante y envolvente del alma. Véase, acerca de este nivel de servicio, el final del discurso que comienza: "Porque la cosa está muy cerca de ti", etc. Y este es el sentido del auto-sacrificio (mesirut néfesh) al decir [la palabra] Ejad en la lectura del Shemá.

10 ואחר כך צ"ל תשובה מלמעלה למטה להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה אל הארת הנשמה שבתוך הגוף והיינו ע"י התורה ומצות וכמ"ש במ"א ע"פ קומי לך רעיתי יפתי כו'.

Y después debe haber teshuvá de arriba hacia abajo: atraer la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de arriba hacia abajo, hacia la iluminación del alma que está dentro del cuerpo. Esto se realiza mediante la Torá y las mitzvot, como se explica en otro lugar, a propósito del versículo: "Levántate, amada mía, hermosa mía", etc.

ותשובה זו שמלמעלה למטה מבואר בזהר פ' ויקרא (די"ו ע"א) וב' בחינות תשובה אלו זהו ענין יסובבנהו יבוננהו כמשי"ת [כמו שיתבאר]

Esta teshuvá de arriba hacia abajo se explica en el Zohar, parashá Vayikrá (16a). Y estos dos niveles de teshuvá corresponden al sentido de "Lo rodeó, lo instruyó", como se explicará.]

וזהו ג"כ פ"י ימצאהו בארץ מדבר. פ"י ימצאהו לחלק אלוה במקום הקליפות כשנמשך אחר תאוות הגוף ההוה ונפסד.

Y este es también el significado de "Lo encontró en una tierra desierta". "Lo encontró" significa: [Él encuentra] la parte de D'os en el lugar de las kelipot (cáscaras), cuando esta es arrastrada por los deseos del cuerpo, que existe por un tiempo y perece.

ובתהו ילל ישימון יסובבנהו פי' יתעורר רחמים גדולים שהוא כתר שהוא סוכב ומקיף [ועי"ז מתגלה ג"כ בחי' הסוכב והמקיף שבנפש להיות שובה ישראל דייקא

“Y en el yermo, en un desierto aullante, lo rodeó”: esto significa que se despertará una gran compasión, que es Kéter (la Corona), que circunda y rodea. [Y mediante esto también se revela el nivel circundante y envolvente del alma, para que sea “Retorna, Israel”, precisamente;

והוא ענין התקשרות בחי' סתים שבנשמה בבחי' סתים דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] כביכול דהיינו בבחי' סוכ"ע וזהו ענין יסובבנהו ואח"כ נמשך להאיר בפנימית ע"י התומ"צ [התורה ומצות]

y esto es la unión del nivel oculto del alma con el nivel oculto del Santo, bendito sea, por así decirlo; es decir, con el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Este es el sentido de “Lo rodeó”. Después, se atrae para que ilumine de manera interior, mediante la Torá y las mitzvot;

וזהו ענין יבוננהו וכתרגומו אלפינון פתגמי אורייתא וגם מלשון בנין ע"ד מ"ש ויבן ה' אלקים כו'.

y este es el sentido de “Lo instruyó” (yevonenehu), tal como lo traduce el Targum: “Les enseñó las palabras de la Torá”; y también se relaciona con el término binyán (construcción), como en lo escrito: “Y Havaia Elokim construyó”, etc.

11 ועמ"ש בד"ה וכל בניך למודי מענין אל תקרי בניך אלא בוניך ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה יונתי ובד"ה תורה צוה וגם יסובבנהו היינו שהקיפם בענני כבוד

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y todos tus hijos [serán] instruidos”, acerca de “No leas banáij (tus hijos), sino bonáij (tus constructores)”; y véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Paloma mía” y en el que comienza “La Torá [Moshé] ordenó”. Asimismo, “Lo rodeó” significa que los circundó con las Nubes de Gloria;

וזהו ענין חג הסוכות שאחר יוהכ"פ [יום הכפורים] ועשיית [ועשרת ימי תשובה] שע"י נמשכים התגלות מקיפים עליונים מבחי' סוכ"ע ואח"כ נמשכי' [נמשכים / נמשכין] ומתגלי' ג"כ בבחינת פנימית בשמיני עצרת כו'

y este es el tema de la festividad de Sucot, que viene después de Yom Kipur y los Diez Días de Tes-huvá, por medio de los cuales se atraen revelaciones de luces envolventes superiores (makifim) desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); después, también son atraídas y reveladas de manera interior en Sheminí Atzeret, etc.,

וכמ"ש במ"א] יבוננהו פי' יתבונן שמכה"כ [שמלא כל הארץ כבודו] להמשיך אלהותו ית' שיהיה לו דירה בתחתונים ע"י תומ"צ [תורה ומצות] כו'.

como se explica en otro lugar.] “Lo instruyó” (yevonenehu) significa yitbonen, contemplará que “toda la tierra está llena de Su gloria”, [para] atraer Su Divinidad, bendito sea, de modo que tenga una morada en los mundos inferiores por medio de la Torá y las mitzvot, etc.

כנשר הוא רחמנות רחמים גדולים יעיר קנו כו' ויהיה התגלות אלהותו ואז ה' בדד ינחנו כו' [ועמ"ש מזה בד"ה כנשר יעיר כו']:

“Como el águila” alude a la compasión, a una gran compasión; “despierta su nido”, etc., y habrá una revelación de Su Divinidad; entonces, “Havaiá solo lo conducirá”, etc. [Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Como el águila despierta”, etc.]

12 וזהו פי' ממעמקים מדבר המעמיק שמביא לידי עומקא דליבא דהיינו מחמת שיתבונן שהנשמה מתייחדת עמו וחלק מהנשמה מאירה בגוף

Y este es el significado de “Desde las profundidades”: se refiere a quien profundiza, lo cual lo lleva a la profundidad del corazón (umka deliba). Es decir, porque contemplará que el alma está unida a Él y que una parte del alma ilumina en el cuerpo,

והוא רחוק מאד מהשרש שלה מחמת החושך והענן זה מביא לידי גילוי עומקא דליבא שירצה רק התגלות אלהותו ית' שיהיה מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] ע"י תומ"צ [תורה ומצות] כנ"ל [וגם

y está muy alejada de su raíz a causa de la oscuridad y la nube; esto conduce a que se revele la profundidad del corazón: que solo desee la revelación de Su divinidad, bendito sea, para que “toda la tierra esté llena de Su gloria”, por medio de la Torá y las mitzvot, como se mencionó antes. [Y también,

כי שרש העומקא דליבא הוא נמשך מבחי' המקיף של הנשמה שכאשר היא מאירה בתוך הנשמה שבגוף porque la raíz de la profundidad del corazón proviene del nivel abarcador del alma; pues cuando ilumina dentro del alma que está en el cuerpo,

אזי הוא מתגלה בבחי' עומקא דליבא ותעלומות לב וכמ"ש בד"ה שמאלו תחת לראשי הנ"ל גבי ובכל מאדך ובד"ה

entonces se revela como el nivel de la profundidad del corazón y los recovecos ocultos del corazón, como se explica en el discurso que comienza “Su mano izquierda está bajo mi cabeza”, mencionado antes, acerca de “y con toda tu fuerza”, y en el discurso que comienza

כי תצא גבי לך אמר לבי בקשו פני כו' שפנימית הלב הוא הארה והמשכה מבחי' סוכ"ע ועמ"ש בביאור ע"פ כי המצוה הזאת.

“Cuando salgas”, acerca de “Mi corazón te ha dicho: ‘Busquen Mi rostro’”, etc.; la interioridad del corazón es una iluminación y una emanación desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y vean lo escrito en la explicación (biur) del versículo “Pues este precepto”.

ולכן נקרא המקיף של הנשמה בשם מזל ע"ש [על שם] שמזיל וממשיך כו' וזהו שנקרא ג"כ ממעמקים שמביא וממשיך בחי' עומקא דליבא.

Por eso, el nivel abarcador del alma recibe el nombre de mazal, porque hace fluir (mazil) y atrae hacia abajo, etc. Y por eso también se lo llama “desde las profundidades” (mima'amakim): porque hace surgir y atrae hacia abajo el nivel de la profundidad del corazón.

וע' בזהר בשלח (דס"ג ע"ב) ממעמקים עמקא דכולא שמשפיע בבחי' עומקא דבירא כו' אמר ר' [רבין] חזקיה כד כו' אשרי כולא ואכליל כולא בהאי עמיקא עילאה.

Y vean en el Zóhar, Beshalaj (63b): “Desde las profundidades”: la profundidad de todo, que influye en el nivel de “la profundidad del pozo”, etc. “Dijo Rabí Jizkiá: Cuando”, etc., “hace reposar a todo e incluye todo en esta profundidad suprema”.

והיינו גילויי בחי' סוכ"ע סתימא דכל סתימין כו' ע"ש ועד"ז יובן בנפש שהגילויי מבחנית סתים שבנשמה שהוא מבחי' הסובב והמקיף הוא בבחי' עומקא דליבא כנ"ל]

Y esto es la revelación del nivel de sovev kol almin, “el más oculto de todos los ocultos”, etc.; vean allí. Y de modo análogo se comprenderá en el alma: la revelación que proviene del nivel oculto dentro del alma, que corresponde al nivel abarcador y circundante, se manifiesta como la profundidad del corazón, como se mencionó antes.]

וזהו קראתיך ה' כאדם הקורא לחבירו שיבוא אצלו כך הוא קורא להשי"ת [להשם יתברך] (ועמ"ש מזה בד"ה שובה ישראל עד)

Y esto es “Te he llamado, Havaiá”: como una persona que llama a su amigo para que venga a él, así llama a D'os, bendito sea (y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Vuelve, Israel, hasta”),

שיתגלה אלהותו בעולם התחתון שיהיה נגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כמו בעולם העליון: para que Su Divinidad se revele en el mundo inferior, de modo que “se revele la gloria de Havaiá, y toda carne vea junta”, como en el mundo superior.

13 ה' שמעה בקולי. שמעה לשון הבנה שיתבונן בקולי ולא אמר לקולי כי פי בקולי מה שבתוך קולי

“D'os, escucha mi voz (shimá bekolí)”. Shimá es un término que alude al entendimiento: que Él discierna lo que hay en mi voz. Y no dice lekolí (“a mi voz”), porque bekolí significa lo que está dentro de mi voz,

דהיינו האהבה מסותרת שיש בכל אדם למסור נפשו על קדה"ש [קידוש השם] אפי' [אפילו] בקל שבקלים (ועמ"ש מענין שמעה בקולי בד"ה תקעו בחדש שופר ועמ"ש בד"ה לסוסתי בענין כי אמרתי עולם חסד יבנה אמירה היא בלב כו'):

es decir, el amor oculto que hay en toda persona: entregar su vida para santificar el Nombre de D'os, incluso en el más bajo de los bajos. (Y véase lo escrito acerca del tema de “escucha mi voz” en el discurso que comienza “Toquen el shofar en la Luna Nueva”; y véase lo escrito en el discurso que comienza “A mi yegua”, acerca del tema de “Pues dije: ‘El mundo será construido con bondad’”: decir es en el corazón, etc.)

14 תהיינה אזניך קשובות לקול תחנוני. הוא מדרגה פחותה מכולם דהיינו מי שמבקש על עצמו (ולא

שמעורר רחמים על חלק אלוה שבו שירד מאיגרא רמא כו' ולכן נאמר לקול תחנוני ולא בקולי)

“Que Tus oídos estén atentos a la voz de mis súplicas”. Este es un nivel inferior a todos los demás: el de quien pide por sí mismo (y no el de quien despierta compasión por la parte divina que hay en su interior, que descendió “de un techo elevado”, etc.; por eso dice “a la voz de mis súplicas” y no bekolí).

והיא לא פרוחה לעילא מעצמה לזה אמר תהיינה אזניך הם המלאכים הנקרא אזני ה' קשובות לקול תחנוני דייקא דהיינו תחינה שלי שמבקש על עצמו שהם יעלו התפלות למעלה לפני השי"ת [השם יתברך] ב"ה אמן

Y esta no se eleva por sí misma. Por eso dijo: “Que Tus oídos” —estos son los ángeles, llamados “los oídos de D'os”— “estén atentos a la voz de mis súplicas”, específicamente; es decir, a mi propia súplica, en la que pido por mí mismo: que ellos eleven las plegarias a lo alto, ante D'os, bendito sea, bendito sea Él. Amén.

(ודקדוק זה לחלק בין מ"ש שמע' [שמעלה] בקולי ובין מ"ש לקולי ע' [עיינ'] כיוצא בזה בפ' ראה ע"פ כי תשמע בקול כו' ועיינ בזה פ' וישלח (דקס"ט סע"א [סוף עמוד א]):

(Y para esta distinción precisa entre lo que está escrito, shimá bekolí, y lo que está escrito, lekolí, véase algo similar en Parshat Reé, sobre el versículo “Cuando escuches la voz”, etc. Véase también el Zóhar, Parshat Vayishlaj (final de 169a).)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/rosh-hashanah/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak